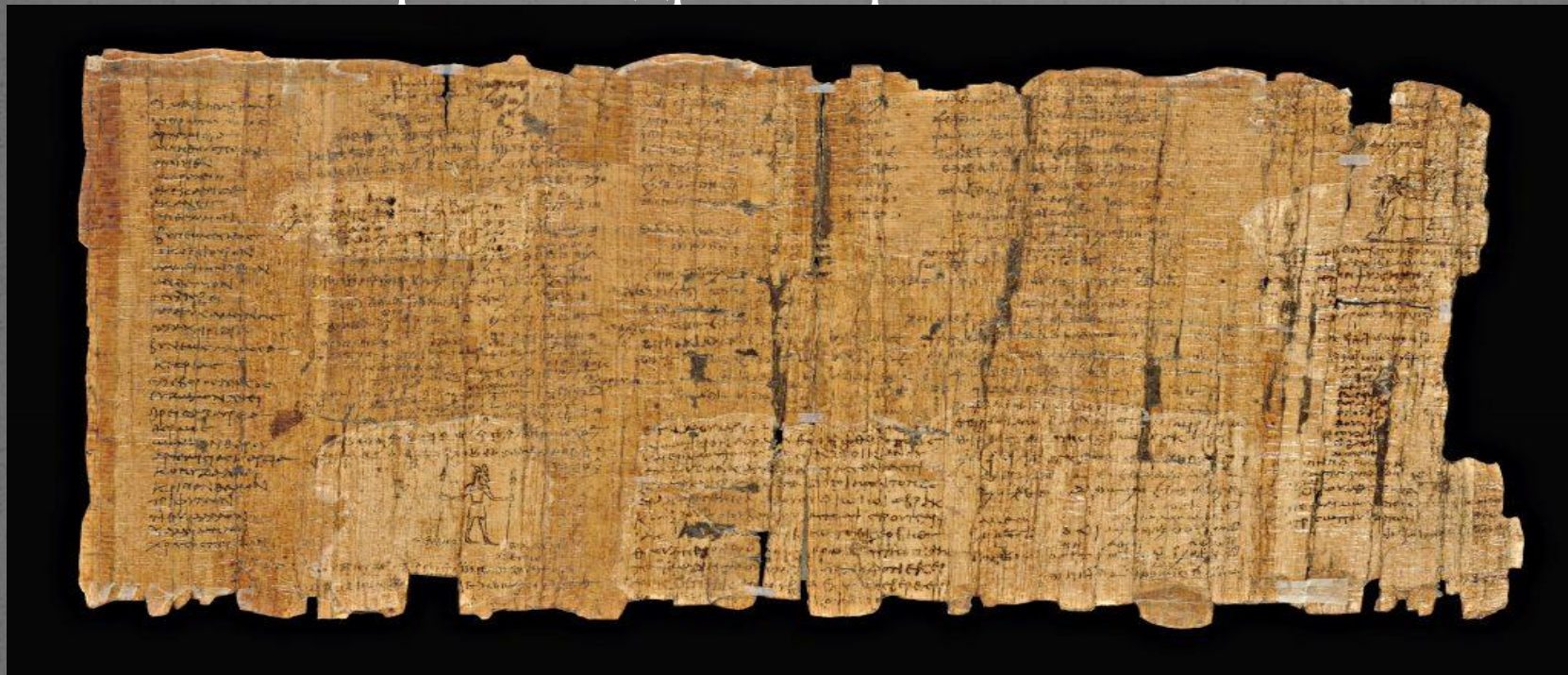


Переводы библии



● Мария Судибор, Мария Медведева

Первый перевод Св. Писания Иудаизма –
«Септуагинта» («перевод 70-ти
толковников»). (III - II вв. до н. э.)
Язык: с иврита на древнегреческий.



Перевод включал в себя первую часть Св.Писания –
Пятикнижие Моисеево.

Появилось ещё два перевода:

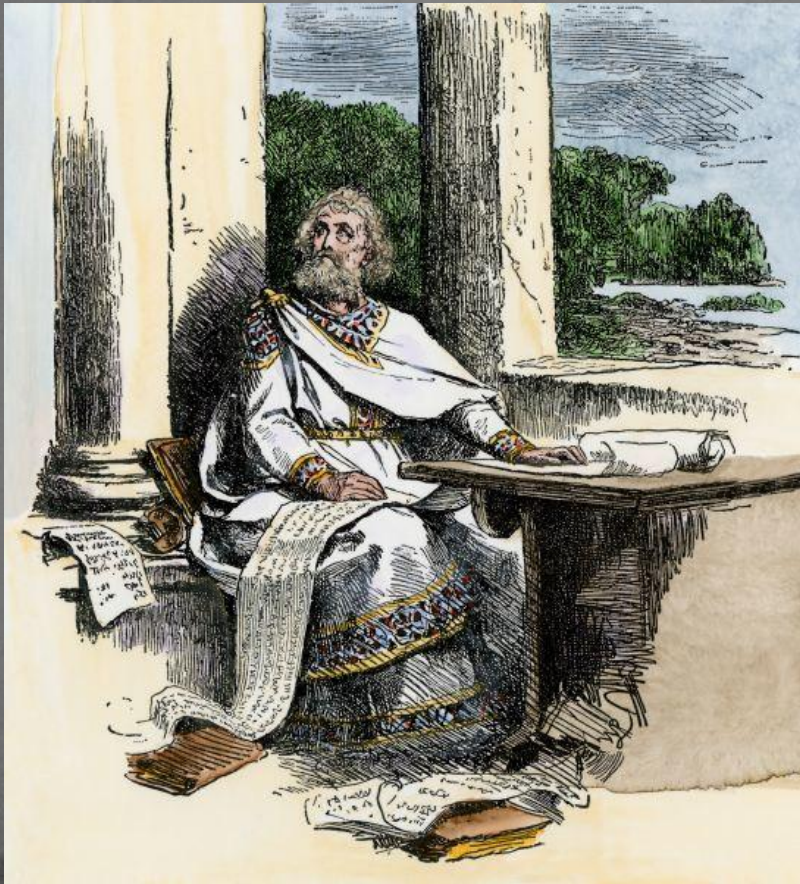
- Аквила (II в. н.э.) – буквалистический перевод
- Симмаха (II-III вв. н. э.) – особо вольный, риторический перевод.



Е. С. Иероним
«Вульгата» – первый
перевод Библии на
латынь, согласованный с
католической церковью.
В 1546 г. Тридентским
собором была объявлена
равной оригиналу.

Переводы на народные языки

- Католическая церковь желала сохранить монополию на толкование библейских текстов.
- Теория «Триязычия»: латинский, еврейский, греческий.



«Вульфила» — перевод епископа Ульфила Библии на готский язык на основе советов Иеронима.

- Реформация – движение, направленное против католической церкви, отвергавшее власть папства.
- Его представители отстаивали положение о непосредственной связи человека с Богом. А также, что Священное Писание в праве читать каждый.

Процесс начался с 1517 г.

Основатель: Мартин Лютер (Монах, Профессор-богослов)

Контрреформация – движение сопротивляющихся Реформации католических кругов.

В это же время развивается движение гуманизма, сторонники которого выводят Священное Писание на уровень филологического изучения. Происходит «десакрализация» религиозных текстов.



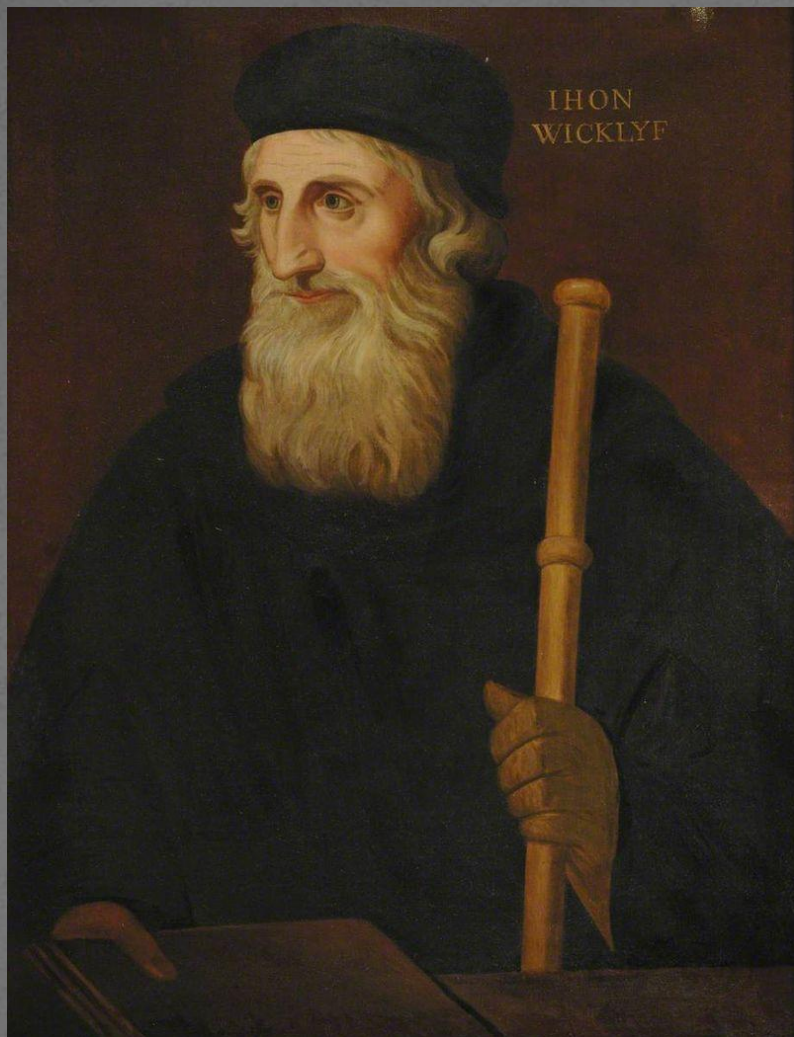
С 1461 по 1520 гг. было напечатано 14
верхнемецких и 4 нижнемецких переводов
Библии.

Новый Завет
переведён за 3 месяца
Ветхий Завет – за 12
лет (1522-1534)



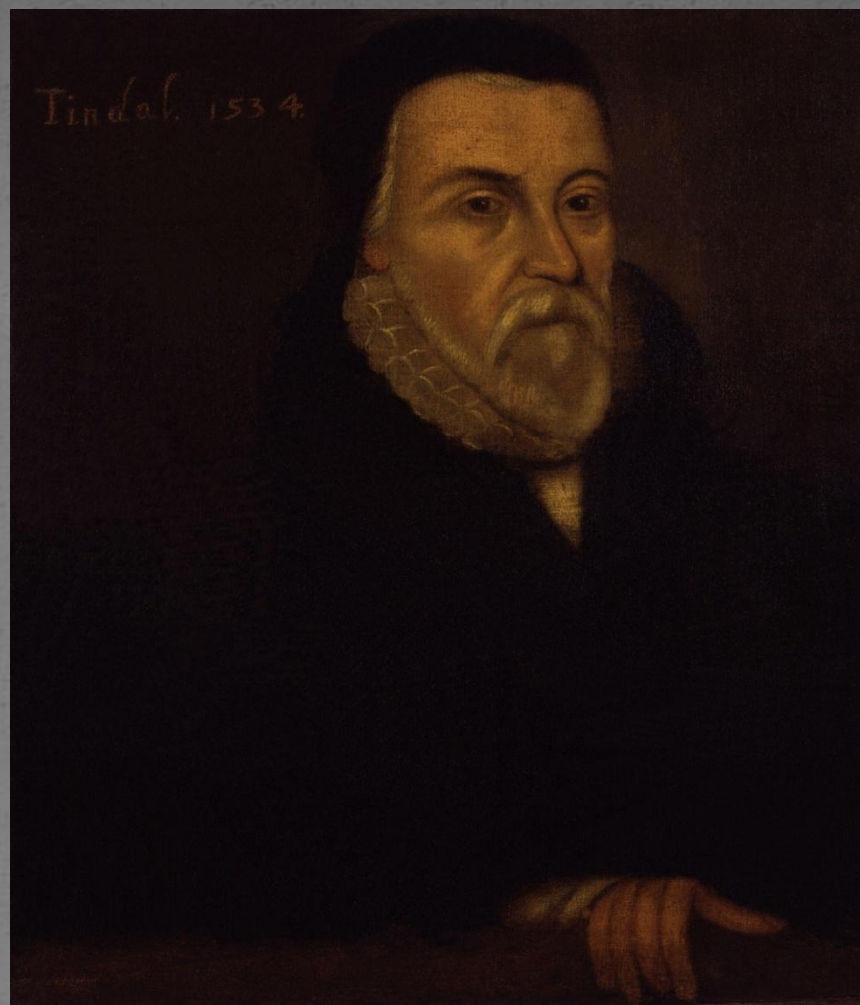
Принципы Лютера в переводе:

- Использовать доступный населению язык
- Переводчик религиозного текста должен обладать высокими моральными качествами.



Джон Уиклиф —
выполнил первый
полный перевод
Библии на
среднеанглийский
язык (1382-1395 гг.)
Брал за основу текст
Вульгаты.

Уильям Тиндейл — базировался на оригиналах текстов и латинском переводе Роттердамского. Его труд отличался простотой, ясностью и выразительностью.



Издание работы в англии не увенчались успехом, так что Тиндейл издал Новый Завет в Германии.

“Великая Библия” или “Библия Кранмера” (1539 г) – появилась при Генрихе VIII.

При Иакове I вопрос о едином переводе Священного Текста встал снова.



1604 г. – им была создана конференция из представителей всех церковных течений (исключая католиков и пуритан), на котором работа по переводу была поручена ученым Оксфордского и Кембриджского университетов.



1611 г. – “Библия короля Иакова” (“King James, Version” / “Authorised Version”), в основу которого лег перевод Тиндейла.

За ним закрепилась слава величайшего из английских переводов.

Благодарим за внимание!